

Dos notas al texto de Esquilo: *Eu.* 257 y [*P.V.*] 895

Aesch., *Eu.* 257:

ὁ δ' αὖτε γοῦν† ἀλκὰν ἔχων
περὶ βρέτει πλεχθεὶς θεᾶς ἀμβρότου

257: 'αὖτε suspectum, γοῦν non intelligitur' (PAGE). Para los diferentes intentos de corrección, cf. N. WECKLEIN (ed.), *Aeschyli Fabulae. Pars VII. Eumenides*, Berolini, 1885, "Appendix", p. 11 y "Appendix propagata", p. 386 en *Partis II Auctarium*, Berolini, 1893; y R.D. DAWE, *Repertory of conjectures on Aeschylus*, Leiden, 1965, 161. Señalo algunas: HERWERDEN, *Mnem.* 1893, 93: ὁ δ' αὖτε γοῦνον <ἀγνὸν ὡς> (*seu* <ἰρὸν ὡς>) ἀλκὴν ἔχων; HERWERDEN, *Mnem.* 1900, 392: ὁδ' αὖτ' ἐς ἀλκὰν βλέπων (*seu* φυγῶν); HEADLAM, *CR* 14 (1900), 200: ὁδ' αὖ τέγειον ἀλκὰν; D. YOUNG, *GRBS* 1964, 91: αὖ τεγῶν (por error aural αὖτέ γ' οὔν); WILAMOWITZ: ὁδ' αὐτὸς (*iam* Dorat), que P. GROENEBOON (*Aeschylus' Eumenides*, Groningen, 1952, 132) traduce 'aquí está éste' y que es la única corrección citada por A.J. PODLECKI, *Aeschylus' Eumenides*, Warminster, 1989, 117 ('cualquiera que sea el texto'); pero que G. THOMSON (en W.G. HEADLAM-G. THOMSON, *The Oresteia of Aeschylus*, II, Amsterdam, 1967², 200) califica de 'neither Greek nor sense' (él se decide por ὁδ' αὖτέ γ' ἀλκὰν ἔχων περὶ βρέτει πλεχθεὶς). El propio WILAMOWITZ proponía más tarde αὐτὸς ὦδ'. El último editor M.L. WEST (*Aeschyli Tragoediae cum incerti poetae Prometheus*, Stuttgart, 1990; cf. *Studies in Aeschylus*, Stuttgart, 1990, 276-277), que propone un texto propio para vv. 254-256, deja en cambio entre cruces el v. 257. Es que a la hipercrítica de otros tiempos hoy por hoy ha sucedido un hipocriticismo que incurre en el opuesto extremo: en crítica de textos griegos ese es, a mi pobre juicio, el 'mal del siglo'. Yo, por mis pecados, me hago cruces de tantas cruces filológicas y sigo creyendo nuestra primera obligación intentar sacar algún que otro texto de la caótica tiniebla en la que yacen en las ediciones, reivindicar y darnos a gustar un texto legible.

Me tomo licencia para proponer el texto siguiente:

ὁδ' ἄτε γ' οὐρανίαν ἀλκὰν ἔχων	3 ia (cr ba cr)
περὶ βρέτει πλεχθεὶς θεᾶς ἀμβρότου	3 ia (ia ia cr)

Notas

- 1) Confusión a / au: cf. F.J. BAST, en p. 705 de *Commentatio Palaeographica* (en G.H. SCHAEFER, *Gregorii Corynthis De dialectis*, Leipzig 1811, 701-951 (repr. Hildesheim, 1970).

- 2) La construcción ἄτε γε + participio, bien documentada con el sabido matiz causal en la prosa ática: cf. J.M. STAHL, *Kritisch-historische Syntax des griechischen Verbums der klassischen Zeit*, Heidelberg, 1907 <repr. Hildesheim, 1965>, 730-731; y P. MONTEIL, *La phrase relative en grec ancien*, París, 1963, 243-245.
- 3) OYNAN 'per compendium' οὐρανίαν. Un probable ejemplo esquileo de un οὐν en los códices de análogo origen, en *Eu.* 567. He recogido ejemplos de confusiones en la lectura del 'compendium' en *Myrtia* 5 (1990), 8-9.
- 4) Para la escansión monosilábica -ίαν, cf. M.L. WEST, *Greek Metre*, Oxford, 1982, 14, v.g. Soph. *Oed.Col.* 1466 οὐρανία (HERMANN οὐράνια) y la discusión que ofrezco en *CFC* 24 (1990), 41-42 y n.s. 1 (1991), 21-26.

[Aesch.] *P.V.* 895:

Μοῖραι <v---> λεχέων Διὸς εὐ-
νάτειραν ἴδοισθε πέλουσαν

El v. 895 de esta pieza de autoría indocumentada, pero tradicionalmente atribuída a Esquilo, aparece defectivo de tres o cuatro sílabas. Se han propuesto multitud de rellenos del agujero (también, eliminarlo: *alterum μήποτε delet Hartung*). Pero, como otras veces, los críticos me recuerdan a aquellos que, en el queso de Gruyère, ven sólo los agujeros y los consideran libérrimamente dibujados por el azar o por la fantasía. Se olvida demasiado que el agujero, la lipografía, casi siempre se ha producido por una razón mecánica, atribuible a un equívoco del ojo, la haplografía o 'salto de lo igual a lo igual'. Abundan, superabundan las propuestas que buscan un posible epíteto con Μοῖραι, aunque no falta alguna (Μοῖραι <πολυζήλων>, de FLACH) que restituye un epíteto para λεχέων y también cabría pensar en uno para εὐνάτειραν. Una mirada a E.F.H. BRUCHMANN ("Epitheta quae deorum apud poetas Graecos leguntur", en W.H. ROSCHER, *Ausführliches Lexicon der griech. und röm. Mythologie* VII, Leipzig, 1893, 173-174, s.u. Μοῖραι) abre una serie de posibilidades que han inspirado las propuestas que inventarían N. WECKLEIN, *Aeschyli Fabulae. Pars I. Prometheus*, Berolini, 1885, 'Appendix' p. 15 y *Partis II Auctarium*, Berolini, 1893, p. 312 y R.D. DAWE, *Repertory*, 22: Μοῖραι <μακραίωνες> HERMANN (μακραίωνες NEWMAN), <διανταῖαι> SCHOEMANN, <πότνιαι> D. WINCKELMANN (1834), PALEY y BLAYDES,

<τελέσται> HEADLAM, *probantibus* HAVET, WEST, <ὄλβιαι> Μοῖραι ZAKAS, <τελεσφόροι> Μοῖραι, V.O. (*Class.Journ.* I, p. 35), *alii alia*.

Yo doy mi voto a otra solución. Atendiendo al estilo repetitivo de la frase (al contrario de lo que hacía HARTUNG) y a la necesidad de justificar la caída por haplografía, propongo (en la línea de MOREL, sobre quien WEST *Studies* 380 confiesa su ignorancia: se trata de Guillaume Morel, helenista e impresor francés del XVI <1505-1564>):

Μοῖραι <ἰὼ μοῖ μοι>

En una secuencia ...ΙΩΜΟΙΠΑΙΩΜΟΙΜΟΙΑΕ... la caída es fácilmente explicable. Para ἰὼ μοῖ μοι, cf. *PV.* 742 y vid. *Se.* 975 (y 987) ἰὼ ἰὼ Μοῖρα βαρυδότερα μογερά (*bis* FTr: *semel alii*) "interiectiones varie repetuntur in codicibus". Para repetición de vocativo, cf. F. ELLENDT, *Lexicon Sophocleum*, Berlín, 1872 (repr. Hildesheim, 1965), 796 y 798.

José Lasso de la Vega